

คำนามประสมชื่ออาหารเกาหลีที่มี [pokkeum] เป็นส่วนประกอบ

Korean Food-Named Compound Noun with [pokkeum]

กนกวรรณ สาโรจน์ (Kanokwan Sarojna)*

บทคัดย่อ

คำนามประสมในภาษาเกาหลี เช่น *pokkeum pap* และ *yachae pokkeum* แสดงความหมาย 'ข้าวผัด' และ 'ผัดผัก' โดย *pokkeum* หมายถึง 'อาหารผัด' ซึ่งพบว่า ตำแหน่งของ *pokkeum* ในคำนามประสมในภาษาเกาหลีแสดงประเภทของอาหารที่แตกต่างกัน โครงสร้าง [*pokkeum*+N] แสดงความสัมพันธ์ทางความหมายว่าเป็น 'อาหารจานเดียว' หรือ 'อาหารจานหลัก' โดยส่วนประกอบด้านหน้า *pokkeum* เป็นวิธีการของ N และส่วนประกอบด้านหลัง N เป็นวัตถุดิบ ส่วนโครงสร้าง [N+*pokkeum*] แสดงความสัมพันธ์ทางความหมายว่าเป็น 'กับข้าว' โดยส่วนประกอบด้านหน้า N เป็นวัตถุดิบ และส่วนประกอบด้านหลัง *pokkeum* บอกระเภทของอาหาร

คำสำคัญ: คำนามประสม, ความสัมพันธ์ทางความหมาย, ส่วนประกอบด้านหน้า, ส่วนประกอบด้านหลัง

Abstract

In Korean compound noun, there are words like *pokkeum* which means 'stir-fried' as in *pokkeum pap* (stir-fried rice) and *yachae pokkeum* (stir-fried vegetable). In fact, the position of *pokkeum* in Korean food-name compound nouns creates different types of foodnames. Concerning [*pokkeum*+N] structure as in *pokkeum pap*, it indicates the meaningrelation that it is a one-dish meal or a main dish in which the front constituent *pokkeum* is the

* ภาควิชาภาษาตะวันออก คณะมนุษยศาสตร์และสังคมศาสตร์ มหาวิทยาลัยบูรพา

cooking method and the back constituent N is the food material. In the [N+ *pokkeum*] structure as in *yachae pokkeum*, the *pokkeum* indicates the meaning relation that the particular dish is a side dish in which the front constituent N is its material and the back constituent *pokkeum* is the type of food.

Keywords: Compound Noun, Meaning Relation, Front Constituent, Back Constituent

บทนำ

โดยทั่วไปแล้วความหมายของคำนามประสมในภาษาเกาหลีนั้น จะถูกกำหนดโดยคำนามตัวหลังในโครงสร้าง [N+N] อย่างเช่นคำว่า *kimchi kongjang* 'โรงงานกิมจิ', *chaek kabang* 'กระเป๋านั่งสือ', *namu cip* 'บ้านไม้' ต่างหมายถึง *kongjang* 'โรงงาน', *kabang* 'กระเป๋', *cip* 'บ้าน' ในทางตรงกันข้าม หากเรากล่าวถึง *kongjang tanji* 'นิคมโรงงานอุตสาหกรรม', *kabang kkeun* 'สายกระเป๋', *cip cuin* 'เจ้าของบ้าน' ต่างไม่ได้หมายถึง *kongjang* 'โรงงาน', *kabang* 'กระเป๋', *cip* 'บ้าน' แต่หมายถึง *tanji* 'นิคม', *kkeun* 'เชือก', *cuin* 'เจ้าของ'

อย่างไรก็ตามในภาษาเกาหลี คำนามประสมที่เป็นชื่ออาหาร อย่างเช่น *pokkeum pap* 'ข้าวผัด' และ *yachae pokkeum* 'ผัดผัก' เมื่อดูจากโครงสร้างของคำและการกำหนดความหมายแล้ว *pokkeum pap* หมายถึง *pap* 'ข้าว' ส่วน *yachae pokkeum* หมายถึง *pokkeum* 'อาหารประเภทผัด' แต่ในความเป็นจริงแล้วทั้ง 2 คำก็คืออาหารที่นำเอาข้าว หรือผักมาผัด

จากที่กล่าวมาข้างต้น ตำแหน่งของ *pokkeum* เมื่ออยู่ตำแหน่งด้านหน้าของคำ หรือเมื่ออยู่ตำแหน่งด้านหลังของคำ ความหมายของคำดูเหมือนว่าไม่ต่างกัน ดังนั้น เมื่อพิจารณาจากทฤษฎีโครงสร้างและการกำหนดความหมายของคำประสมในภาษาเกาหลี จะได้ศึกษาถึงความแตกต่างของคำนามประสมที่เป็นชื่ออาหารระหว่างโครงสร้าง [*pokkeum*+N] กับ [N+*pokkeum*] อันจะนำไปสู่ความเข้าใจโครงสร้างของชื่ออาหารที่เป็นคำนามประสม และการเรียกชื่ออาหารที่สามารถเกิดขึ้นใหม่ในอนาคตได้อย่างเหมาะสม

[pokkeum+N] และ [N+pokkeum]

เมื่อเราวิเคราะห์ความสัมพันธ์ทางความหมายระหว่างส่วนประกอบด้านหน้า (A) และส่วนประกอบด้านหลัง (B) ของทั้ง 2 โครงสร้างแล้ว พบว่า ในโครงสร้าง [pokkeum+N] ส่วนประกอบด้านหน้า (A) จะหมายถึงวิธีการ ดังตัวอย่างคำว่า *pokkeum pap* 'ข้าวผัด' และในโครงสร้าง [N+pokkeum] ส่วนประกอบด้านหลัง (B) จะหมายถึงประเภทของอาหาร ดังตัวอย่างคำ *yachae pokkeum* 'ผัดผัก' โดย N ในทั้ง 2 โครงสร้าง จะหมายถึงวัตถุดิบที่ใช้ นั่นคือ *pap* 'ข้าว' และ *yachae* 'ผัก' ต่างเป็นเป็นวัตถุดิบของ *pokkeum* ดังนั้น *pokkeum* จึงเป็นวิธีการปรุง หรือประเภทของอาหาร โดยมีวัตถุดิบเป็นคำนาม

ประเด็นการพิจารณาคือ ถ้า *pokkeum* กับวัตถุดิบ ประสมกันเป็นคำนาม ประสม แต่อยู่ในตำแหน่งหน้า-หลังสลับกัน ความหมายจะแตกต่างกันหรือไม่อย่างไร เนื่องจาก *pokkeum pap* เป็นอาหารประเภทผัด ซึ่งมีข้าวเป็นวัตถุดิบหลัก และ *yachae pokkeum* เป็นอาหารประเภทผัด ซึ่งมีผักเป็นวัตถุดิบหลัก คำศัพท์ชื่ออาหารที่มีโครงสร้าง [pokkeum+N] และ [N+pokkeum] มีดังต่อไปนี้

(1) a. *pokkeum pap* 'ข้าวผัด'

[pokk- 'ผัด' + -eum NOUN SUFFIX] + *pap* 'ข้าว'

pokkeum kuksu 'ก๋วยเตี๋ยวผัด'

[pokk- 'ผัด' + -eum NOUN SUFFIX] + *kuksu* 'ก๋วยเตี๋ยว'

pokkeum udong 'อุด้งผัด'

[pokk- 'ผัด' + -eum NOUN SUFFIX] + *udong* 'อุด้ง'

pokkeum ramyeon 'ราเม็งผัด'

[pokk- 'ผัด' + -eum NOUN SUFFIX] + *ramyeon* 'ราเม็ง'

b. *yachae pokkeum* 'ผัดผัก'

yachae 'ผัก' + [pokk- 'ผัด' + -eum NOUN SUFFIX]

kimchi pokkeum 'ผัดกิมจิ'

kimchi 'กิมจิ' + [pokk- 'ผัด' + -eum NOUN SUFFIX]

haemul pokkeum 'ผัดทะเล'

haemul 'อาหารทะเล' + [pokk- 'ผัด' + -eum NOUN SUFFIX]

sogogi pokkeum ‘ผัดเนื้อวัว’

sogogi ‘เนื้อวัว’ + [*pokk-* ‘ผัด’ + *-eum* NOUN SUFFIX]

จากข้อ (1) a คำนาม N ที่เป็นส่วนประกอบด้านหลัง (B) จะปรากฏชื่อวัตถุดิบที่เป็นอาหารหลักประเภทข้าว และเส้น แต่ในข้อ (1) b คำนาม N ที่เป็นส่วนประกอบด้านหน้า (A) จะปรากฏชื่อวัตถุดิบต่าง ๆ หลากหลายที่สามารถนำมาปรุงอาหารได้ และสามารถทราบจากชื่ออาหารได้ทันทีว่า ข้อ (1) a เป็นอาหารจานเดียว ส่วนข้อ (1) b เป็นกับข้าว เมื่อเป็นเช่นนั้น จึงสรุปได้ว่า [*pokkeum*+N] หมายถึงอาหารจานเดียว ในทางตรงกันข้าม [*N*+*pokkeum*] หมายถึงกับข้าว และด้วยเหตุผลนี้เอง จึงทำให้มีจำนวนของคำนามหลากหลาย สามารถอยู่ข้างหน้า *pokkeum* ในโครงสร้าง [*N*+*pokkeum*] ได้มากกว่าคำนามที่อยู่ด้านหลัง *pokkeum* ในโครงสร้าง [*pokkeum*+N] เพราะอาหารประเภทผัดที่เป็นกับข้าวสามารถถูกปรุงขึ้นมาได้มากกว่าอาหารจานเดียวประเภทผัด ดังนั้นคำนามที่อยู่หลัง *pokkeum* จึงมีจำนวนจำกัดกว่าคำนามที่อยู่ด้านหน้า *pokkeum*

(2) *kamja pokkeum* ‘ผัดมันฝรั่ง’

kamja ‘มันฝรั่ง’ + [*pokk-* ‘ผัด’ + *-eum* NOUN SUFFIX]

kalbi pokkeum ‘ผัดซี่โครง’

kalbi ‘ซี่โครง’ + [*pokk-* ‘ผัด’ + *-eum* NOUN SUFFIX]

namul pokkeum ‘ผัดผักป้า’

namul ‘ผักป้า’ + [*pokk-* ‘ผัด’ + *-eum* NOUN SUFFIX]

nakci pokkeum ‘ผัดปลาหมึกยักษ์’

nakci ‘ปลาหมึกยักษ์’ + [*pokk-* ‘ผัด’ + *-eum* NOUN SUFFIX]

minari pokkeum ‘ผัดผักชีฝรั่ง’

minari ‘ผักชีฝรั่ง’ + [*pokk-* ‘ผัด’ + *-eum* NOUN SUFFIX]

(3) a. [*pokkeum* + N_{ข้าว, เส้น}]: ชื่ออาหารจานเดียว, *pokkeum* เป็นวิธีการ, N เป็นวัตถุดิบ : (1) a

b. [N_{วัตถุดิบที่สามารถประกอบอาหาร} + *pokkeum*]: ชื่อกับข้าว, N เป็นวัตถุดิบ, *pokkeum* เป็นประเภทอาหาร : (1) b, (2)

จากข้อ (2) เป็นชื่ออาหารที่เป็นกับข้าวทั้งหมด เช่นเดียวกับตัวอย่างข้อ (1) b ส่วนข้อ (3) a เป็นการสรุปโครงสร้างของข้อ (1) a และเมื่อพิจารณาจากความสัมพันธ์ทางความหมายแล้ว *pokkeum* (A) เป็นวิธีการของส่วนประกอบ N ด้านหลัง (B) ในทางตรงกันข้ามข้อ (3) b เป็นการสรุปโครงสร้างของข้อ (1) b และข้อ (2) และเมื่อพิจารณาความสัมพันธ์ทางความหมายแล้ว ส่วนประกอบ N ด้านหน้า (A) เป็นวัตถุดิบของ *pokkeum* (B) ซึ่งบอกประเภทของอาหาร

จากโครงสร้าง [N+*pokkeum*] ในตำแหน่งของ N ยังสามารถนำคำนามมากกว่า 1 คำ มาวางไว้ด้านหน้า *pokkeum* ได้ ดังตัวอย่างต่อไปนี้

(4) a. *peurokholri takkogi pokkeum* 'ผัดบร็อคโคลี่กับไก่'

[*peurokholri* 'บร็อคโคลี่' + *takkogi* 'ไก่'] + [*pokk-* 'ผัด' + *-eum* NOUN SUFFIX]

kaji matsal pokkeum 'ผัดมะเขือยาวกับปูอัด'

[*kaji* 'มะเขือยาว' + *matsal* 'ปูอัด'] + [*pokk-* 'ผัด' + *-eum* NOUN SUFFIX]

kamja haem pokkeum 'ผัดมันฝรั่งกับแฮม'

[*kamja* 'มันฝรั่ง' + *haem* 'แฮม'] + [*pokk-* 'ผัด' + *-eum* NOUN SUFFIX]

b. *peikhon yangbaechu pokkeum* 'ผัดเบคอนกับกะหล่ำปลี'

[*peikhon* 'เบคอน' + *yangbaechu* 'กะหล่ำปลี'] + [*pokk-* 'ผัด' + *-eum* NOUN SUFFIX]

tonyuk cuksun pokkeum 'ผัดเนื้อหมูกับหน่อไม้'

[*tonyuk* 'เนื้อหมู' + *cuksun* 'หน่อไม้'] + [*pokk-* 'ผัด' + *-eum* NOUN SUFFIX]

soshiji maneuljong pokkeum 'ผัดไส้กรอกกับต้นกระเทียม'

[*soshiji* 'ไส้กรอก' + *maneuljong* 'ต้นกระเทียม'] + [*pokk-* 'ผัด' + *-eum* NOUN SUFFIX]

c. *miyeokculgi cheongyanggochu pokkeum* 'ผัดสาหร่ายกับพริก
ข่อยย่าง'

[*miyeokculgi* 'สาหร่าย' + *cheongyanggochu* 'พริกขี้อูงยาง'] +
[*pokk-* 'ผัด' + *-eum* NOUN SUFFIX]

kamja yachae pokkeum 'ผัดมันฝรั่งกับผัก'

[*kamja* 'มันฝรั่ง' + *yachae* 'ผัก'] + [*pokk-* 'ผัด' + *-eum* NOUN SUFFIX]

d. *teungshim tteok¹ pokkeum* 'ผัดซีโครงกับต็อก'

[*teungshim* 'ซีโครง' + *tteok* 'ต็อก'] + [*pokk-* 'ผัด' + *-eum* NOUN
SUFFIX]

haemul tteok pokkeum 'ผัดอาหารทะเลกับต็อก'

[*haemul* 'อาหารทะเล' + *tteok* 'ต็อก'] + [*pokk-* 'ผัด' + *-eum* NOUN
SUFFIX]

(5) a. *peoseot kulsoseu pokkeum* 'ผัดเห็ดกับซอสหอยนางรม'

[*peoseot* 'เห็ด' + *kulsoseu* 'ซอสหอยนางรม'] + [*pokk-* 'ผัด' + *-eum*
NOUN SUFFIX]

kaji kochujang pokkeum 'ผัดมะเขือยาวกับซอสพริกเกาหลี'

[*kaji* 'มะเขือยาว' + *kochujang* 'ซอสพริกเกาหลี'] + [*pokk-* 'ผัด'
+ *-eum* NOUN SUFFIX]

kamja khare pokkeum 'ผัดมันฝรั่งกับผงกะหรี่'

[*kamja* 'มันฝรั่ง' + *khare* 'ผงกะหรี่'] + [*pokk-* 'ผัด' + *-eum* NOUN
SUFFIX]

b. *nakci twenjang pokkeum* 'ผัดปลาหมึกยักษ์กับซอสเต้าเจี้ยวเกาหลี'

[*nakci* 'ปลาหมึกยักษ์' + *twenjang* 'ซอสเต้าเจี้ยวเกาหลี'] + [*pokk-*
'ผัด' + *-eum* NOUN SUFFIX]

twaejianshim kochujang pokkeum 'ผัดสันในหมูกับซอสพริกเกาหลี'

[*twaejianshim* 'สันในหมู' + *kochujang* 'ซอสพริกเกาหลี'] + [*pokk-*
'ผัด' + *-eum* NOUN SUFFIX]

¹ Tteok คือ อาหารเกาหลีชนิดหนึ่งที่น่ารับประทานแล้วหนึ่ง ในที่นี้ หมายถึง ต็อกที่ทำมาจากการนำข้าวเจ้ามาบดแล้วนำไปนึ่ง

(6) *twenjang ceyuk pokkeum* 'ผัดซอสเต้าเจี้ยวเกาหลีกับเนื้อหมู'
 [twenjang 'ซอสเต้าเจี้ยวเกาหลี' + ceyuk 'เนื้อหมู'] + [pokk- 'ผัด'
 + -eum NOUN SUFFIX]

kulsoseu karaetteok pokkeum 'ผัดซอสหอยนางรมกับต็อกแท่ง'
 [kulsoseu 'ซอสหอยนางรม' + karaetteok 'ต็อกแท่ง'] + [pokk- 'ผัด'
 + -eum NOUN SUFFIX]

ข้อ (4) - (6) เป็นตัวอย่างของคำนามประสมที่เป็นชื่ออาหารประเภทกับข้าวทั้งหมด โดยวิธีการผัดวัตถุดิบ 2 ชนิดด้วยกัน โดยเริ่มจากการผัดวัตถุดิบตัวที่อยู่หน้าสุดของคำก่อน แล้วจึงใส่วัตถุดิบตัวต่อมาลงไปผัดด้วยกัน จากข้อ (4) a มีโครงสร้างเป็น [ผัก + เนื้อสัตว์ + pokkeum] (4) b มีโครงสร้างเป็น [เนื้อสัตว์ + ผัก + pokkeum] (4) c มีโครงสร้างเป็น [ผัก + ผัก + pokkeum] (4) d มีโครงสร้างเป็น [เนื้อสัตว์ + ต็อก + pokkeum] ในทางตรงกันข้าม จากข้อ (5) a มีโครงสร้างเป็น [ผัก + ซอส, เครื่องเทศ + pokkeum] และ (5) b มีโครงสร้างเป็น [เนื้อสัตว์ + ซอส + pokkeum] ส่วนข้อ (6) มีโครงสร้างเป็น [ซอส + เนื้อสัตว์, ต็อก + pokkeum]

(7) a *phimang canmyeolchi pokkeum* 'ผัดพริกหยวกกับปลาแอนโชวี'
 [phimang 'พริกหยวก' + canmyeolchi 'ปลาแอนโชวี'] + [pokk- 'ผัด'
 + -eum NOUN SUFFIX]

hodu myeolchi pokkeum 'ผัดวอลนัทกับปลาแอนโชวี'
 [hodu 'วอลนัท' + myeolchi 'ปลาแอนโชวี'] + [pokk- 'ผัด' + -eum
 NOUN SUFFIX]

phapheurikha haem pokkeum 'ผัดปาปริก้ากับแฮม'
 [phapheurikha 'พริกปาปริก้า' + haem 'แฮม'] + [pokk- 'ผัด' + -eum
 NOUN SUFFIX]

b. *ccukkumi maneuljong pokkeum* 'ผัดปลาหมึกตัวเล็กกับต้นกระเทียม'
 [ccukkumi 'ปลาหมึกตัวเล็ก' + maneuljong 'ต้นกระเทียม'] + [pokk-
 'ผัด' + -eum NOUN SUFFIX]

haemul yachae pokkeum 'ผัดอาหารทะเลกับผัก'

[*haemul* 'อาหารทะเล' + *yachae* 'ผัก'] + [*pokk-* 'ผัด' + *-eum* NOUN

SUFFIX]

soshiji kamja pokkeum 'ผัดไส้กรอกกับมันฝรั่ง'

[*soshiji* 'ไส้กรอก' + *kamja* 'มันฝรั่ง'] + [*pokk-* 'ผัด' + *-eum* NOUN

SUFFIX]

c. *haemul mechurial pokkeum* 'ผัดอาหารทะเลกับไข่นกกระทา'

[*haemul* 'อาหารทะเล' + *mechurial* 'ไข่นกกระทา'] + [*pokk-* 'ผัด'

+ *-eum* NOUN SUFFIX]

(8) a. *yangsongi twenjang pokkeum* 'ผัดเห็ดแชมปิญองกับซอสเต้าเจี้ยวเกาหลี'

[*yangsongi* 'เห็ดแชมปิญอง' + *twenjang* 'ซอสเต้าเจี้ยวเกาหลี']

+ [*pokk-* 'ผัด' + *-eum* NOUN SUFFIX]

ugeoji twenjang pokkeum 'ผัดใบผักกาดขาวด้านนอกกับซอส

เต้าเจี้ยวเกาหลี'

[*ugeoji* 'ใบผักกาดขาวด้านนอก' + *twenjang* 'ซอสเต้าเจี้ยวเกาหลี']

+ [*pokk-* 'ผัด' + *-eum* NOUN SUFFIX]

b. *haem khecheop pokkeum* 'ผัดแฮมกับซอสมะเขือเทศ'

[*haem* 'แฮม' + *khecheop* 'ซอสมะเขือเทศ'] + [*pokk-* 'ผัด' + *-eum*

NOUN SUFFIX]

twaejigogi khare pokkeum 'ผัดหมูกับผงกะหรี่'

[*twaejigogi* 'หมู' + *khare* 'ผงกะหรี่'] + [*pokk-* 'ผัด' + *-eum* NOUN

SUFFIX]

ojingeo yangnyeomjang pokkeum 'ผัดปลาหมึกกับซอสเครื่องเทศ'

[*ojingeo* 'ปลาหมึก' + *yangnyeomjang* 'ซอสเครื่องเทศ'] + [*pokk-*

'ผัด' + *-eum* NOUN SUFFIX]

(9) *kanjang ceyuk pokkeum* 'ผัดซอสถั่วเหลืองกับเนื้อหมู'

[*kanjang* 'ซอสถั่วเหลือง' + *ceyuk* 'เนื้อหมู'] + [*pokk-* 'ผัด' + *-eum*

NOUN SUFFIX]

kochujang ceyuk pokkeum 'ผัดซอสพริกเกาหลีกับเนื้อหมู'

[*kochujang* 'ซอสพริกเกาหลี' + *ceyuk* 'เนื้อหมู'] + [*pokk-* 'ผัด' + *-eum* NOUN SUFFIX]

(10) a. *peoseot twenjang pokkeum* 'ผัดเห็ดกับซอสเต้าเจี้ยวเกาหลี'

[*peoseot* 'เห็ด' + *twenjang* 'ซอสเต้าเจี้ยวเกาหลี'] + [*pokk-* 'ผัด' + *-eum* NOUN SUFFIX]

shiregi twenjang pokkeum 'ผัดต้นไชเท้าตากแห้งกับซอสเต้าเจี้ยวเกาหลี'

[*shiregi* 'ต้นไชเท้าตากแห้ง' + *twenjang* 'ซอสเต้าเจี้ยวเกาหลี'] + [*pokk-* 'ผัด' + *-eum* NOUN SUFFIX]

yeolmu twenjang pokkeum 'ผัดหัวไชเท้าอ่อนกับซอสเต้าเจี้ยวเกาหลี'

[*yeolmu* 'หัวไชเท้าอ่อน' + *twenjang* 'ซอสเต้าเจี้ยวเกาหลี'] + [*pokk-* 'ผัด' + *-eum* NOUN SUFFIX]

b. *ceyuk kanjang pokkeum* 'ผัดเนื้อหมูกับซอสถั่วเหลือง'

[*ceyuk* 'เนื้อหมู' + *kanjang* 'ซอสถั่วเหลือง'] + [*pokk-* 'ผัด' + *-eum* NOUN SUFFIX]

myeolchi kochujang pokkeum 'ผัดปลาแอนโชวีกับซอสพริกเกาหลี'

[*myeolchi* 'ปลาแอนโชวี' + *kochujang* 'ซอสพริกเกาหลี'] + [*pokk-* 'ผัด' + *-eum* NOUN SUFFIX]

เช่นเดียวกันกับข้อ (4) - (6) ข้อ (7) - (9) เป็นตัวอย่างของคำนามประสมที่เป็นชื่ออาหารประเภทกับข้าว โดยวิธีการผัดวัตถุดิบ 2 ชนิดด้วยกัน แต่ผัดวัตถุดิบที่อยู่หน้า *pokkeum* ทั้ง 2 ชนิดพร้อม ๆ กัน ข้อ (7) a มีโครงสร้างเป็น [ผัก + เนื้อสัตว์ + *pokkeum*] ข้อ (7) b มีโครงสร้างเป็น [เนื้อสัตว์ + ผัก + *pokkeum*] และข้อ (7) c มีโครงสร้างเป็น [เนื้อสัตว์ + เนื้อสัตว์ + *pokkeum*] ข้อ (8) a มีโครงสร้างเป็น [ผัก + ซอส + *pokkeum*] ข้อ (8) b มีโครงสร้างเป็น [เนื้อสัตว์ + ซอส, เครื่องเทศ + *pokkeum*] ส่วนข้อ (9) มีโครงสร้างเป็น [ซอส, เครื่องเทศ + เนื้อสัตว์ + *pokkeum*] แต่ข้อ (10) มีวิธีการปรุงอาหารโดยการคลุกวัตถุดิบชนิดแรกด้วยวัตถุดิบชนิดที่ 2 ที่อยู่หน้า *pokkeum* เข้าด้วยกันแล้วจึงนำลงไปผัดข้อ (10) a มีโครงสร้างเป็น [ผัก + ซอส, เครื่องเทศ + *pokkeum*] ข้อ (10) b มีโครงสร้างเป็น [เนื้อสัตว์ + ซอส, เครื่องเทศ + *pokkeum*] สรุปโครงสร้างข้อ (4) - (10) ได้ดังต่อไปนี้

(11) a. [[N1 ^{ผัก} + N2 ^{เนื้อสัตว์}] + *pokkeum*]: ซื้อมักข้าว, N เป็นวัตถุดิบ, *pokkeum* เป็นประเภทอาหาร : (4) a

b. [[N1 ^{เนื้อสัตว์} + N2 ^{ผัก}] + *pokkeum*]: ซื้อมักข้าว, N เป็นวัตถุดิบ, *pokkeum* เป็นประเภทอาหาร: (4) b

c. [[N1 ^{ผัก} + N2 ^{ผัก}] + *pokkeum*]: ซื้อมักข้าว, N เป็น วัตถุดิบ, *pokkeum* เป็น ประเภทอาหาร: (4) c

d. [[N1 ^{เนื้อสัตว์} + N2 ^{ต็อก}] + *pokkeum*]: ซื้อมักข้าว, N เป็นวัตถุดิบ, *pokkeum* เป็นประเภทอาหาร: (4) d

e. [[N1 ^{ผัก} + N2 ^{ซอส, เครื่องเทศ}] + *pokkeum*]: ซื้อมักข้าว, N เป็นวัตถุดิบ, *pokkeum* เป็นประเภทอาหาร: (5) a

f. [[N1 ^{เนื้อสัตว์} + N2 ^{ซอส}] + *pokkeum*]: ซื้อมักข้าว, N เป็นวัตถุดิบ, *pokkeum* เป็นประเภทอาหาร: (5) b

g. [[N1 ^{ซอส} + N2 ^{เนื้อสัตว์, ต็อก}] + *pokkeum*]: ซื้อมักข้าว, N เป็นวัตถุดิบ, *pokkeum* เป็นประเภทอาหาร : (6)

(12) a. [[N1 ^{ผัก} + N2 ^{เนื้อสัตว์}] + *pokkeum*]: ซื้อมักข้าว, N เป็นวัตถุดิบ, *pokkeum* เป็นประเภทอาหาร : (7) a

b. [[N1 ^{เนื้อสัตว์} + N2 ^{ผัก}] + *pokkeum*]: ซื้อมักข้าว, N เป็นวัตถุดิบ, *pokkeum* เป็นประเภทอาหาร : (7) b

c. [[N1 ^{ผัก} + N2 ^{ซอส}] + *pokkeum*]: ซื้อมักข้าว, N เป็นวัตถุดิบ, *pokkeum* เป็นประเภทอาหาร : (8) a

d. [[N1 ^{เนื้อสัตว์} + N2 ^{ซอส}] + *pokkeum*]: ซื้อมักข้าว, N เป็นวัตถุดิบ, *pokkeum* เป็นประเภทอาหาร : (8) b

e. [[N1 ^{ซอส, เครื่องเทศ} + N2 ^{เนื้อสัตว์}] + *pokkeum*]: ซื้อมักข้าว, N เป็น วัตถุดิบ, *pokkeum* เป็นประเภทอาหาร : (9)

(13) a. [[N1 ^{ผัก} + N2 ^{ซอส, เครื่องเทศ}] + *pokkeum*]: ซื้อมักข้าว, N เป็นวัตถุดิบ, *pokkeum* เป็นประเภทอาหาร : (10) a

b. [[N1 ^{เนื้อสัตว์} + N2 ^{ซอส, เครื่องเทศ}] + *pokkeum*]: ซื้อมักข้าว, N เป็น วัตถุดิบ, *pokkeum* เป็นประเภทอาหาร : (10) b

ข้อ (11) เป็นการสรุปโครงสร้างข้อ (4)-(6) ข้อ (12) เป็นการสรุปโครงสร้างข้อ (7)-(9) ส่วนข้อ (13) เป็นการสรุปโครงสร้างของข้อ (10) เมื่อพิจารณาความสัมพันธ์ทางความหมายแล้ว ส่วนประกอบ N เป็นวัตถุดิบของ *pokkeum* ซึ่งบอกประเภทของอาหาร

สรุป

สามารถสรุปเนื้อหาโครงสร้างของ [*pokkeum* + N] และ [N + *pokkeum*] ในข้อ 2 ได้ดังตารางต่อไปนี้

ตารางที่ 1 [*pokkeum* + N] และ [N + *pokkeum*]

	โครงสร้าง	ความสัมพันธ์ทางความหมาย	ลักษณะอาหาร
[<i>pokkeum</i> + N]	1. [<i>pokkeum</i> + N _{ข้าว, เส้น}]	<i>pokkeum</i> = วิธีการ N = วัตถุดิบ	อาหารจานเดียว
[N + <i>pokkeum</i>]	2. [N _{วัตถุดิบที่สามารถประกอบอาหาร} + <i>pokkeum</i>] 3. [[N1 _{ผัก} + N2 _{เนื้อสัตว์}] + <i>pokkeum</i>] 4. [[N1 _{เนื้อสัตว์} + N2 _{ผัก}] + <i>pokkeum</i>] 5. [[N1 _{ผัก} + N2 _{ผัก}] + <i>pokkeum</i>] 6. [[N1 _{เนื้อสัตว์} + N2 _{ต็อก}] + <i>pokkeum</i>] 7. [[N1 _{ผัก} + N2 _{ซอส, เครื่องเทศ}] + <i>pokkeum</i>] 8. [[N1 _{เนื้อสัตว์} + N2 _{ซอส}] + <i>pokkeum</i>] 9. [[N1 _{ซอส} + N2 _{เนื้อสัตว์, ต็อก}] + <i>pokkeum</i>] 10. [[N1 _{ผัก} + N2 _{เนื้อสัตว์}] + <i>pokkeum</i>] 11. [[N1 _{เนื้อสัตว์} + N2 _{ผัก}] + <i>pokkeum</i>] 12. [[N1 _{ผัก} + N2 _{ซอส}] + <i>pokkeum</i>] 13. [[N1 _{เนื้อสัตว์} + N2 _{ซอส}] + <i>pokkeum</i>] 14. [[N1 _{ซอส, เครื่องเทศ} + N2 _{เนื้อสัตว์}] + <i>pokkeum</i>] 15. [[N1 _{ผัก} + N2 _{ซอส, เครื่องเทศ}] + <i>pokkeum</i>] 16. [[N1 _{เนื้อสัตว์} + N2 _{ซอส, เครื่องเทศ}] + <i>pokkeum</i>]	N = วัตถุดิบ, <i>pokkeum</i> = ประเภทอาหาร	กับข้าว

จากตารางที่ 1 ข้อ 3 - 9 แสดงวิธีการมัดอาหารโดยเริ่มมัด N1 ก่อน แล้วจึงใส่ N2 ลงตามไปมัดข้อ 10 - 14 แสดงวิธีการมัดอาหาร โดยนำ N1 และ N2 ลงไปมัดพร้อมกัน ส่วนข้อ 15 และ 16 โดยนำวัตถุดิบชนิดแรกคลุกด้วยวัตถุดิบชนิดที่ 2 แล้วจึงนำลงไปมัด

และ ข้อ 1 [*pokkeum* + N_{ข้าว, เส้น}] N ตัวหลัง คือ ข้าว หรือ เส้น (บะหมี่ ก๋วยเตี๋ยว ฯลฯ) หมายถึง ลักษณะอาหารที่เป็นข้าว หรือ เส้น (บะหมี่ ก๋วยเตี๋ยว ฯลฯ) ส่วนข้อ 2 [N + *pokkeum*] และ ข้อ 3 - 16 [[N + N] + *pokkeum*] N ตัวหลัง คือ *pokkeum* หมายถึง ลักษณะอาหารที่เป็นประเภทมัด จึงสอดคล้องกับบทนำที่กล่าวว่า ความหมายของคำนามประสมในภาษาเกาหลี ถูกกำหนดโดยคำนามตัวหลังในโครงสร้าง [N + N]

โดยสามารถสรุปได้ว่า ตำแหน่งของ *pokkeum* มีส่วนทำให้ความหมายของคำแตกต่างกัน คือ [*pokkeum* + N] ในข้อ 1 มีความหมายเฉพาะที่เพิ่มขึ้นมาว่าเป็น อาหารจานเดียว และ [N + *pokkeum*] ในข้อ 2 และ [[N + N] + *pokkeum*] ในข้อ 3 - 16 มีความหมายเฉพาะที่เพิ่มขึ้นมาว่า เป็นกับข้าว และตำแหน่งของ วัตถุดิบ (N) ที่เป็นคำนามในโครงสร้าง [[N + N] + *pokkeum*] จะเป็นตัวระบุวิธีการปรุงอาหารว่ามัดอาหารนั้นอย่างไร

References

ภาษาอังกฤษ

- Adams, V. (1973). *An Introduction to Modern English Word-Formation*. London, England: Longman.
- Bauer, L. (1983). *English Word-Formation*. New York, USA: Cambridge University Press.
- Bloor, T., & Bloor, M. (1995). *The Functional Analysis of English-AHallidayan Approach*. London, England: Arnold.
- Booij, G. (1979). *Semantic regularities in word formation*. *Linguistics*, 17, 985-1001.
- Lieber, R. (1983). Argument Linking and Compounds in English. *Linguistic Inquiry*, 14, 251-285.
- Plag, I. (2003). *Word-Formation in English*. New York, USA: Cambridge University Press.

ภาษาเกาหลี

- Na, Chanyeon. (2007). *tan-eo: hak-kyo-mun-pop-eui i-dae (Words: The understanding of school grammar)*. Seoul, Korea: J&C.
- Chae, Hyeonshik. (2003). *yu-chu-eeui-hanpeok-hap-myeong-sahyeong-seongyeon-gu*. Seoul, Korea: Thae-hak-sa.
- Jeong, Donghwan. (1991). *ku-geohap-seong-eo-euieui-mi-gwan-gyeyeon-gu (A study on meaning relations of Korean compound)*: Ph.D. Thesis, Konkuk University.
- Kang, Boyu. (1997). 'N1+N2' hyeonghap-seong-myeong-sa-e tae-haneui-mi-gu-cho- pun-seok (Ananalysis of meaningstructure on compound noun with 'N1+N2' type). *ku-geo-hak-yeon-gu-eui-sa-eji-pyeong*. (663-677). Seoul, Korea: Thae-hak-sa.

- Kim, Bongmo. (1984). ku-geo 'N1-N2' ku-choyeon-gu (A study on Korean 'N1-N2' structure). *sae-gyeol park-tae-kweon-seon-saeng hoe-gap-gi-nyeomnon-chong*. (443-459). Seoul, Korea: Je-il-mun-hwa-sa.
- Kim, Changseop. (1983). 'cul-neom-gi' wa 'kal-rim-gil' hyeonghap-seong-myeong-sa-etae-ha-yeo (About 'cul-neom-gi (줄넘기)' type and 'kal-rim-gil (갈림길)' type compound nouns). *ku-geo-hak*, 12, 73-99.
- Kim, Ingyun. (2004). [N-V-i/eum/ki/kae] ku-seong-euihap-seong-myeong-sa pun-seok (An analysis on compound noun with 'N1+N2' composition). *hyeong-thae-ron* 6(1), 89-107.
- Ko, Jaeseol. (1992). 'ku-du-dak-ki (구두탁이)' hyeonghap-seong-myeong-sa-etae-ha-yeo (About 'ku-du-dak-ki (구두탁이)' type). *seo-kang-eo-mun*, 8, 17-46.
- Lee, Ikseop. (1965). ku-geopok-hap-eo I.C. pun-seok (An analysis on Korean compound words). *ku-geo-gung-mun-hak*, 30, 121-129.
- Lee, Jaein (1995). ku-geo-euicam-jae-eo-etae-hanko-chal (A study on Korean potential words). *pae-dal-mal*, 20, 51-80.
- Lee, Kwangyu. (2002). *hak-kyo mun-pop-ron: kae-jeong-phan (Theory of school grammar)*. Seoul, Korea: Thae-hak-sa.

เว็บไซต์

<http://stdweb2.korean.go.kr>

<http://www.daum.net>

<http://www.encyber.com>

<http://www.naver.com>

<http://www.yahoo.co.kr>